EXERCITATORIVM

REVISTA MENSVAL DE INICIACIÓN CIENTÍFICA Y LITERARIA DE LOS ALVMNOS DEL SEMINARIO DE BARCELONA

ENERO 1927 AÑO II. — NÚM. 1

SUMARIO

Orígenes de las Inaugurales de Curso en los Seminarios (continuación), por Antonio Pascual, Minorista. — *Epifanía*, por C. Vives Masses. — *Del origen y uso de la cruz pectoral* (continuación), por José Bascuñana, Minorista. — *La mort de l'avi rondaller*, por Pedro Ribot y Sunyer. — *La Enseñanza de la Doctrina Cristiana*, por José Mendoza. — *Lo que va de un aprendiz de latín a un gran humanista*, por Luis Brasó. — *Catálogo de los folletos de* M. Milá y Fontanals, por Vicente Salvá y Mas. — *Crónica del Seminario.*
Grabado: el P. Jaime Caresmar.

BARCELONA : SEMINARIO CONCILIAR : CALLE DIPUTACIÓN

EXERCITATORIVM

REVISTA MENSUAL DEL SEMINARIO CONCILIAR

PUNTOS DE SUSCRIPCION:

LA HORMIGA DE ORO
Plaza Santa Ana, 26

SEMINARIO CONCILIAR
Calle Diputación, 231

BARCELONA

Un año 5 pesetas

EXERCITATORIVM

REVISTA MENSVAL DE INICIACIÓN CIENTÍFICA Y LITERARIA
DE LOS ALVMNOS DEL SEMINARIO DE BARCELONA

ENERO 1927 *AÑO II. — NÚM. 1*

Orígenes de las inaugurales de curso en los Seminarios

(CONTINUACIÓN)

En nuestro Seminario.

BARCELONA, alma de Cataluña y una de las principales ciudades de España, no podía de ninguna manera quedarse rezagada en ningún movimiento cultural; siendo, pues, un progreso intelectual la formación e impresión de las oraciones inaugurales, cábele a ella la gloria de tener en su seno un Seminario, ya desde unos cincuenta años, con dichas oraciones, señal convincente de su buen nivel literario.

Así, pues, para comprobar la verdad de lo dicho, paso a comentar las inaugurales de este Seminario, valiéndome del registro de las mismas que obra en esta Secretaría de Estudios.

Curso de 1875 a 1876, y bajo la presidencia del Obispo de la Diócesis Fr. Joaquín Lluch y Garriga, el catedrático de Teología Dogmática y Vice-Rector del Seminario, doctor don Salvador Casañas, leyó la oración inaugural intitulada *La excelencia de la Teología en contraposición a los errores y en consonancia con la doctrina del Angélico y según el Concilio Vaticano*. Esta inaugural obra impresa en la colección de Boletines Oficiales del Obispado en el número correspondiente a dicho año. Tema propio para un Seminario y de grande interés por las doctrinas en él contenidas y por el autor que las trata.

En el académico de 1876 a 77, el profesor de Derecho Canónico y Oratoria Sagrada, Licenciado don Manuel Rodríguez y Bori.

Decano del Seminario, disertó sobre la *Excelencia del Derecho Canónico comparado con el Civil*, trabajo bien documentado en textos de la Sagrada Escritura y complementado con muchas proposiciones condenadas en el *Syllabus*. Se conserva impreso en fascículo de 12 páginas en esta Secretaría.

En el año de 1877 a 78, el Rdo. José Castells y Arbós, profesor de Retórica y Poética, desarrolló el tema sobre la *Dignidad de la Elocuencia*, extendiéndose así en la profana como en la sagrada y haciendo ver la utilidad que puede aportar, ya a la Teología, ya a la misma causa divina. Se guarda un ejemplar en este Seminario.

En el curso de 1878-79, el profesor de Sagrada Escritura, Reverendo doctor don Juan Bautista Alá y Rué, trató *De la divinidad de los Libros Sagrados*, desarrollando el text. II, Pet. 1-21 : «Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia», etc., y el text. de San Pablo ad Galat., 1, 11-12 : «Notum enim vobis facio, fratres, Evangelium quod evangelizatum est a me, quia non est secundum hominem...», etc. Trabajo de 30 páginas, que obra en nuestro poder.

El año siguiente de 1879-80, se leyó la inaugural titulada *Ensayo de Física y Química trascendentalmente consideradas con arreglo a la doctrina de Santo Tomás de Aquino*, por el doctor Jaime Arbós y Tor, Pbro., Catedrático de Física y Química, Miembro de la Real Academia de Ciencias Naturales y Artes de esta Ciudad. Verdadero libro, ya por su extensión, pues consta de 99 páginas, como también por su gran clarividencia. Obra también impreso.

Curso de 1880 a 81, el Rdo. don Narciso Bosch, profesor de Teología Moral y Secretario de Estudios de este Seminario, tuvo su oración *Contra absolutam Typographiae libertatem*, rechazando la siguiente proposición ya condenada por S. S. Pío IX en su Encíclica *Quanta Cura:* Jus civibus inest ad omnimodam libertatem nulla vel ecclesiastica vel civili auctoritate coarctandam, quo suos conceptus quoscumque sive voce, sive typis, sive alia rationes palam publiceque manifestare ac declarare valeant. Está impresa en un fascículo de 26 páginas.

Curso de 1881-82. Fué leída por su autor, doctor don Pedro Marcer y Oliver, Pbro., Catedrático de Matemáticas, la inaugural intitulada *El Infinito fuera de Dios ante la Metafísica y la Matemática*. Refutación de los errores existentes acerca de Dios, y que con sólo indicar los enunciados de las diferentes partes de la oración ya nos indican el valor intrínseco de la misma. Abarca los siguientes capítulos : 1) Del infinito en el número y en la extensión ante la Metafísica ; 2) Del infinito considerado en las especulaciones matemáticas. Obra impresa en 36 páginas en esta Secretaría.

Curso de 1882-83. Versó la oración del presente año académico

sobre el modo *De exponenda Theologiae Scholasticae genuina notione atque ejusdem praestantia et convenientia vindicanda contra declamationes Novatorum soec. XVI*, siendo disertante el Reverendo doctor don José Roca y Colí, profesor de Teología Dogmática. Verdadera defensa de la Escolástica, rectamente entendida, probada con los testimonios patrísticos y pontificios. También se encuentra impresa, constando de 15 páginas.

Curso de 1883-84. El doctor don Cayetano Barraquer, Presbítero, profesor de Patrología e Historia Eclesiástica, disertó acerca *Pro illibata Honorii I Pontificis orthodoxia vindicanda*. Refutación de los que sostienen que Honorio I, víctima de los engaños del patriarca constantinopolitano Sergio, abrazó la herejía monotelítica. Discurso de 21 páginas, que también se encuentra impreso.

Curso de 1884-85. El Rdo. doctor don Joaquín de Cots, catedrático, desarrolló el siguiente tema: *Utilidad e importancia de la filosofía Tomista en orden a la Sagrada Teología*. Está en latín y no se imprimió.

ANTONIO PASCUAL PIBET.
Minorista.

(Continuará.)

Epifania

LA diada dels Reis és diada d'alegria. En aquest jorn entra quasi bé en totes les llars aquell goig tan íntim i característic de la família cristiana; és el dia dels infants, els quals es veuen voltats de rics presents que els han fet aquells Reis tan benevolents i tan generosos. L'Església nostra Mare, no estarà també contenta i rublerta de joia en aquest dia? No hi ha cap dubte que sí, i per ço en la Epifania, que vol dir manifestació, ens posa a la nostra consideració aquelles tres manifestacions per les quals Jesucrist es presentà davant dels homes com a vertader Déu.

La primera d'aquestes manifestacions és l'adoració que els Reis Magos feren a aquell Infantó petit, la glòria del qual pregonaven els àngels el dia del seu naixement; la segona festa és el baptisme de Jesús en el riu Jordà, que es va escaure quan el diví Mestre, abans de donar començament a la predicació del sant Evangeli, volgué ésser batejat pel seu Precursor, i, finalment, la tercera manifestació de Jesucrist com a Déu fou quan obrà el primer miracle en

les noces de Canà de Galilea, en mig d'una expectació i admiració verament remarcables.

Encara que el mot Epifania s'estén a totes les tres manifestacions esmentades, l'Església en la diada dels Reis únicament l'aplica a la adoració que els Magos d'Orient tributaren al diví Infantó, significant-nos per ella la vocació dels pobles gentils a la fe de Jesucrist, i deixant la segona i tercera manifestació per a l'octava i segona dominica després l'Epifania, respectivament, a fi de fer-ne esment particular en la sagrada Litúrgia. Coneguda és de tothom la història dels tres Reis d'Orient; mirem, no obstant, de copsar-ne alguna ensenyança per al nostre esperit. En efecte, ells veieren l'estrella miraculosa que els havia de guiar durant tot el camí... *vidimus stellam*... i al veure-la la seguiren encontinent... *et vénimus...;* heu's-aquí un bell exemple que ens donen els sants Reis; ells, com moltíssims d'altres, veieren aquella senyal de Déu nostre Senyor i la seguiren sens rèplica i confiadament, ben segurs que els menaria a feliç terme. Nosaltres, semblantment, quan vegem una senyal del Bon Jesús siguem diligents i confiats en seguir-la, car sempre ens portarà pel camí deliciós de la perfecció. Però, els sants Reis no es presentaren a Jesús de qualsevol manera, sinó... *cum muneribus*... ço és, li oferiren l'or, l'encens i la mirra, símbols magnífics de tres virtuts excellents, o sigui de la caritat, l'oració i la mortificació.

O, quines tres virtuts més necessàries per a l'aspirant al sacerdoci! Mirem, doncs, de copiar-les perfectament, procurem anar a adorar el Bon Jesuset amb el perfum de l'oració purificada amb la mirra de la mortificació i encesa i abrandada amb el foc suavíssim de la caritat; que aquella besada que depositem, humils, als peus del diví Infantó traspüi vera i santa caritat, la qual reguli tots els actes de la nostra vida perque tots poguem passar aquest temps de la Epifania amb santa alegria — ja que ella constitueix un dels distintius d'aquest cicle litúrgic, — no amb aquella alegria falsa i momentànea que el món proporciona als seus incautes seguidors, sinó amb aquella joia i alegria inconfundible que frueix aquell que sincerament i amorosa s'entrega al servei del Bon Déu, talment com ens ensenya el Profeta-Rei: «...*servite Domino in laetitia*» (1).

C. VIVES MASSES,
Seminarista.

(1) Psalm. 99, v 2.

Disertación sobre el origen y usos de la cruz pectoral que llevan los prelados inferiores que gozan de los privilegios de los obispos

(Según un MS. inédito del P. Jaime Caresmar)

(CONTINUACIÓN)

IV. — ICONOGRAFIA DEL P. CARESMAR

YA no es lícito, en nuestros días, terminar la biografía de un personaje sin tocar lo concerniente a su iconografía, detalle humanístico que completa la semblanza moral y literaria del biografiado. No poseemos ningún retrato auténtico del P. Caresmar, y a este propósito don Mariano Aguiló, devotísimo de nuestro sabio escritor premonstratense, solía decir que gustoso hubiera dado *el dit xich de la ma*, por poseer un diseño que recordara la efigie de nuestro biografiado.

Deseando completar lo más posible este mi modesto ensayo, aprovecho unas notas que me proporciona el profesor bibliotecario de la Episcopal de nuestro Seminario, referentes a iconografía del fundador de la moderna historiografía de Cataluña, según frase de don Antonio Elías de Molins.

a) Tenemos noticia de un retrato al óleo del P. Jaime Caresmar, por una referencia epistolar de don José Vega y Sentmenat (Cervera, 1752-1831) a su amigo el canónigo don Juan Antonio Mayans (Oliva, 1718-1801). La referencia clara y concreta dice así: «Baxo del retrato de Caresmar que al vivo ha mandado hacer sacar el fiscal de la Inquisición, del señor don Nicolás Lasso, (cuyo hermano va de rector al Colegio de españoles de Bolonia) se coloca este epigrama que embió a mi instancia don Francisco Xavier Dorca:

> Si tanta Hesperiae fama est, si Sacra Vetustas
> Vivit, et ornatu claruit aucta novo
> Haec CARESMAR, tua laus: hoc sentiat aetas
> Postevax, quum MARCAS noverit esse duos.»

José Vega a Juan A. Mayans, en carta firmada en Barcelona, el día 12 de febrero de 1788. (Apud: *Revista Crítica de Historia y Literatura Española, Portuguesa e Hispano-Americana*, septiem-

EL P. JAIME CARESMAR.
Punta seca del Vitraje del Cimborio nuevo de la Catedral de Barcelona.

bre-octubre de 1902, pág. 385). Si se hizo aquel retrato, ignoramos su actual paradero.

b) En una de las vidrieras polícromas del cimborio moderno de la Catedral de Barcelona aparece de cuerpo entero la figura, retrato imaginativo, del P. Caresmar, indumentado con los blancos hábitos premonstratenses, entre los obispos Luis Sans y Juan Dimas Loris. Puede verse reproducido aquel vitraje y el retrato del P. Caresmar en la suntuosa *Memoria sobre la construcción del Cimborio de la Catedral Basílica de Barcelona, dirigida al Excelentísimo Cabildo de la misma, por Manuel y Ana Girona y Vidal*, Barcelona, 1915, página, 97, vidriera número 7. De allí reproducimos a simple línea o punta seca el retrato del P. Caresmar, cuyo diseño acompaña este artículo.

c) El *Centre Excursionista de Catalunya*, que recientemente ha celebrado las Bodas de Oro de su fundación, tiene en el Salón de Actos de su típico local social una Iconoteca de literatos, folkloristas y excursionistas científicos. Entre aquellos interesantes y bastante numerosos cuadros al óleo, pueden verse en perfecto parecido las efigies de Milá y Fontanals, Carlos Bosch de la Trinxería, Ali-Bey (García Leblich), Norberto Font y Sagué, gloria de nuestro Seminario, el trinitario Fray Agustín Cañellas, etc., etc. En el mismo Salón de Actos, sobre una de las puertas de ingreso, colocó aquella meritísima entidad, ya hace muchos años, una lápida de mármol que contiene grabados y reseguidos en oro los nombres de los historiadores, literatos y folkloristas de los cuales no se tiene vestigio iconográfico auténtico. Allí consta, entre otros, el nombre del P. Jaime Caresmar y

Alemany (1717-1791), dos veces Abad del Monasterio de Bellpuig de les Avellanes.

Y *d)* La ciudad de Igualada, que siempre ha recordado con cariño el nombre de su hijo insigne P. Caresmar, *el fill més sabi d'Igualada*, como ha dicho el Muy Ilustre Doctor don Jaime Serra y Jordi, hijo de aquella ciudad y actual Vicario General de la diócesis de Vich, al editar los fascículos-programa de sus fiestas mayores, ha publicado síntesis biográficas y una vez por lo menos el diseño de nuestro abad mitrado. Se trata de un pequeño dibujo a la pluma, de forma circular, y en su interior la cabeza del P. Caresmar. Es igualmente imaginativo.

De no encontrarse el retrato al óleo a que hace puntual referencia José Vega y Sentmenat, podemos afirmar que no poseemos retrato auténtico de nuestro biografiado.

JOSÉ BASCUÑANA LLÓPEZ,
Alumno de Liturgia.

(Continuará.)

La mort de l'avi rondaller

A l'amic folklorista Valeri Serra i Boldú, amicalment.

CORBAT pel pés dels anys
i assegut al portal de la masia,
sembla que encara el vegi tot fumant,
o a vegades cantant
amb sa veu rogallosa.
«L'avi de les rondalles» era un sant,
portava sempre al cap la nostra airosa
barretina vermella,
que sempre li tapava mitja orella.
Era manyac com una tendra ovella.
Per ell, els infantons,
eren sempre el seu goig i sa alegria;
per ells cantava les millors cançons,
i amb ells passava alegrament el dia.

En plegant de l'escola:
—Mare, deu-me brênar,
que avui a la masia
l' avi ens deu esperar;
i, quan surti la lluna,
no em vingueu a buscar,
que avui l'avi en té una
molt llarga de contar.

* * *

Vora la llar del foc,
s'hi veien tot de cares animades,
i s'omplia aquell lloc
de nois i noies molt enjogassades,
asseguts amb les cames encreuades;
I l'avi, a poc a poc,
omplia de tabac la seva pipa,
i seguit començava la rondalla
que deixava admirada a la quitxalla,
amb una boca oberta
i uns ulls esbatanats.
—Què feu aquí, parats?
Apa, a dormir, i fins un altre dia,
i bona nit tothom. Santa Maria
i Sant Josep, guardeu-nos de tot mal,
que és hora de barrar nostre portal.

* * *

Com de costum, un dia
empreniem camí de la masia;
l'era estava ben deserta,
la porta, mig oberta,
quan n'erem allunyats no més que un troç,
sentírem clams i plors.
Aturats al portal,
ens rebia plorosa la pubilla
vestint negre gipó i negra faldilla.

—Petits, l'avi s'és mort!
Tingueu-ne d'ell record;
reseu-li cada dia un Pare nostre,
que no el veureu cantant al costat vostre.—
I, mig escorreguts,
ens entornàrem tots tristos i muts.
El més petit plorava,
i, al cap de poca estona,
ploràrem també tots,
difonent camps enllà nostres senglots.

ENDREÇA

O records d'infantesa
que mai més tornareu!
Els temps millors de nostra jovenesa
passen rabent, com vent del Pirineu.
Adeu, rondalles de la llar! i el mot
tan català que's parla en la masia!
Ai! d'ençà d'aquell dia,
que fugí l'alegria,
i, mort l'avi, mort tot;
mortes són les llegendes que sabia,
les contalles que ell feia cada dia.
Els vells! O els vells! Són l'agre de la terra,
són l'arquimesa de la nostra parla
que saben prou honrar-la,
vivint en l'alta serra.
A ells, amic, escorcolleu la joia
que guardeu dins son pit.
A les àvies i els avis,
feu-los obrir els llavis,
i apunteu el què diuen mot per mot...
que, mort l'avi, mort tot.

PERE RIBOT I SUNYER,
Seminarista.

La enseñanza de la Doctrina Cristiana

La Iglesia, la esposa mística y, por ende, obra predilecta del Corazón de Cristo, que no podía tener otro fin que el de su Divino Fundador, *sicut missit me Pater, et Ego mitto vos* (1), ha velado siempre por la salud de sus hijos, y cual madre bondadosa extendiendo su benéfico manto para ampararles y protegerles de las acechanzas del enemigo, procura salir en su defensa, y de un modo especial de los inocentes y desvalidos, dirigiendo a unos y socorriendo a otros; cuidando que no faltasen celosos predicadores de la palabra divina, abnegados misioneros que dejando para siempre a su Patria y deudos queridos pasan alegres los Océanos para llevar la *Buena Nueva* a sus hermanos de ultramar; pero de una manera especial ha cuidado siempre de los pequeños planteles de la sociedad cristiana procurando regarles continuamente con las aguas saludables de la doctrina de Cristo, toda vez que, de acuerdo con lo prescrito por el Divino Maestro: *Euntes ergo docete omnes gentes... docentes servare omnia quaecumque mandavi vobis...* (2), no podía permanecer inactiva respecto a punto tan importante; y considerando que el único o el más adecuado remedio de una sociedad minada en sus cimientos es comenzar por parte sana y, por ende, por los inocentes niños, joya predilecta a los ojos del Dios Humanado, *sinite parvulos... venire ad me* (3), no se contenta con las disposiciones más terminantes en infinidad de Concilios, ya particulares, ya ecuménicos, como los de Toledo, Tarragona, Milán, Trento, etc.; los Papas en sus Encíclicas: el Pontífice de la Eucaristía resume con páginas de oro la práctica de la Iglesia desde su fundación en su Encíclica *Acerbo nimis*; y Benedicto XV, en su Encíclica *Humani generis redemptionem*, hablando de la predicación, manifiesta la completa necesidad de tal ministerio para la renovación de la faz del mundo, refiriéndose con predilección a la predicación catequística; y en el nuevo Código canónico (can. 1.329 y sig.) obliga de justicia a los párrocos y demás que tengan cura de almas, autorizándoles para ayudarse del clero parroquial y aun del regular, y si fuese necesario incluso de seglares mientras sean dechados y ejemplares de virtud. Más aun hace la Iglesia: lo pone en práctica multiplicándose, digámoslo así, para que no faltase el pan de vida a las ovejas del celosísimo Pastor; tales fueron las predicaciones de la mayor parte de los Apóstoles: *Facti sumus parvuli in*

(1) Joan., XX, 21.
(2) Matth., XXVIII, 19-20.
(3) Matth., XIX, 14.

medio vestrum tanquam si nutrix foveat filios suos (4), nos dice San Pablo; y lo mismo podemos decir de los Santos Padres que se desvivieron para propagar las doctrinas de sus maestros y con preferencia entre los niños: así San Juan Crisóstomo, San Cirilo de Jerusalén, San Jerónimo; pero sobre todos el Obispo de Hipona, sin duda el más universal y agudo ingenio que han visto los siglos, quien, además de componer preciosos tratados sobre esta materia, exponiendo taxativamente las cualidades del verdadero catequista, la enseña prácticamente, llamándole los autores contemporáneos el *Obispo catequista.*

En la Edad Media vemos aquel hombre providencial, resucitador de la cultura antigua, que, de acuerdo con su íntimo consejero, amigo y maestro, el monje Alcuino, manda su enseñanza en sus Estados; más aun: convirtiendo en aula su palacio, él mismo asiste a clase. Más adelante, San Vicente de Paúl no sólo pasa la mayor parte de su vida al lado de los galeotes para consolarles en sus penas y catequizarles, llegando su heroísmo a sustituir, más de una vez, a los penados, patentizando así la doctrina que les predicaba sufriendo alegremente las penas ajenas, sino, lo que es más, fundó aquellas catequesis que fueron la admiración de Francia y hoy lo son del mundo entero: tal es la caridad de sus hijos que esperan con ansia febril el momento de ejercerla en favor del prójimo.

Muchos otros podría citar, como el Apóstol de las Indias, San Ignacio de Loyola, etc., y circunscribiéndonos a nuestros días vemos que hoy como siempre la Iglesia, fiel a su divisa, procura a todo trance dar a entender a los pueblos la ciencia de las ciencias, la ciencia de la salvación del alma. ¿Qué significan, sino, esos Congresos Eucarísticos y Catequísticos que han llamado la atención de todo el orbe y en los que se han tomado las más acertadas determinaciones que son la auguración de un feliz éxito no lejano, toda vez que trazan un expedito camino por el cual podremos andar con pie seguro, limpio ya de obstáculos el campo de la delicada y trascendental obra de educar y dirigir a los hombres de mañana? Procuremos, pues, saturarnos de tan sabias disposiciones para difundir por doquier, a manos llenas, tan santa como necesaria doctrina; con lo cual cooperaremos al fin de la Iglesia, que no es otro que la salvación del mundo, y al propio tiempo nos haremos dignos de inmarcesible premio en la celestial Jerusalén.

JOSÉ MENDOZA,
Seminarista.

(4) 1.ª Tesalon, II, 7.

Lo que va de un aprendiz de latín a un gran humanista

En uno de los primeros días del presente curso, nuestro profesor de literatura nos dió como a ejercicio de mnemotécnica para el día siguiente, el ya conocido soneto anónimo del siglo XVI : *No me mueve, mi Dios, para quererte...*, uno de los mejores que tiene la lengua castellana, tanto por lo sublime de sus ideas como por su buena construcción poética.

Movido por la simplicidad oracional del verso, y tal vez para practicarme en la traducción latina, después de estudiarlo de memoria se me ocurrió trasladarlo al latín, pero en prosa, ya que solamente hemos visto las primeras nociones de poética, y aunque examinados ya de métrica latina, no sé hacerlo en el hermoso lenguaje de Horacio. Presentélo luego al profesor, quien después de repasarlo me dijo que en cuanto al régimen y a la construcción de oraciones no tenía falta alguna, y para que me ejercitase en el latín elegante y clásico me dió la traducción que de esta poesía tiene hecha el gran latinista, el P. Tomás Viñas, Sch. P., cuya existencia yo desconocía; y para que podáis admirar la elegancia de sus frases y la riqueza de sus palabras, la copiaré a continuación, pues comparándola con mi sencilla traducción, resaltará todavía más la elegancia de la versión del humanista escolapio.

La mía es como sigue :

Me non stimulat, Deus meus, ad tui amorem
Neque coelum a te mihi promissum ;
Neque tartarus horrorem ita infundens
Ut hac causâ a me non offendaris.

Tu me, Domine, stimulas dum te video
Cruci affixum, illusum derisumque
Atque videns corpus tuum vulneratum
Contumeliae et mors tua me stimulant.

Tandem, adeo amor tuus me stimulat
Ut, si coelum non existeret te amarem
Et si infernum non esset te timerem.

Nihil daturus es mihi ut te amem ;
Quoniam si quod spero non sperarem,
Ita, ut nunc, te prosequerer amore.

Para que resalten más las oraciones, la he copiado en forma de verso, aunque no es sino humilde prosa, ya que no tiene ninguna clase de ritmo.

La bella y elegante traducción del P. Viñas es la siguiente :

Non, o mi Deus, ut Te amem, movent me
Coeli quae mihi regna polliceris,
Nec me inferna movent tremenda lustra,
Ut Te non ideo improbus lacesam.

Tu me, Domine, moves ; movent tuentem
Fixi ora in cruce, scommatisque lusi ;
Corpus me movet hocce sauciatum
In te iacta movent probra, atque letum.

Me tandem movet, ac ita, en tui ardor,
Coelum ut si obstrueres, ego Te amarem,
Orcum si obstrueres, Te ego timerem.

Nil dandum mihi, ut in Te amore flagrem,
Nam quod spero, licet nec in spe haberem,
Sicut nunc Te amo, non secus Te amarem.

Este verso es *faleucio*, llamado por antonomasia *endecasílabo*, y consta de cinco pies, de los cuales el primero ha de ser un *espondeo*, el segundo un *dáctilo* y los tres restantes son de los pies llamados *coreos* o *troqueos*.

Para ver admirablemente la elegancia de estilo del P. Viñas, compararemos un par de oraciones de ambas traducciones, aunque esto es completamente innecesario. Al final del verso duodécimo, al hacer la versión latina de la frase *porque te quiera*, yo pongo *ut Te amem*, frase pobre y sin armonía; en cambio, el P. Tomás tiene la forma elegante y clásica *ut in Te amore flagrem*. En el verso décimocuarto, al terminar el soneto, aunque lo hace por una fórmula sencilla, queda compensada por el uso del adverbio tan significativo *secus*. Así podríamos ir discurriendo, comparando oración por oración y palabra por palabra, de lo que se desprende la gran diferencia que va de un pequeño aprendiz de latín a un gran latinista, ya que éste, al representar sus pensamientos por medio de la escritura, lo hace de una manera armónica y artística, y, en cambio, un principiante lo primero que busca es expresar sus ideas sin rodeos ni elegancias, antes al contrario, en la forma más literal y concisa, esto es : pobre y rudimentaria.

LUIS BRASÓ,
Alumno de Retórica y Poética.

Catálogo de los folletos de la Biblioteca de M. Milá y Fontanals existentes en la del Seminario

por Vicente Salvá y Más

(CONTINUACIÓN)

25.—*Discurso escrito por Don Manuel Cañete. ¿Por qué no llegó a su apogeo el idioma castellano hasta la segunda mitad del siglo XVI?—Madrid,* 1867.

Al insigne maestro y sabio escritor Excmo. Sr. D. Manuel Milá y Fontanals, en testimonio de profunda consideración y respetuoso afecto. Manuel Cañete.

26.—*Jochs Florals de* 1868.—*Discurs del senyor president del consistori D. Víctor Balaguer. Barcelona.*

A D. Manuel Milá y Fontanals, tribut y recort de Víctor Balaguer.

27.—*Flors del Canigó, premi dels Jochs Florals de Beziers en* 1868.—*Pere Courtais.—Perpignan,* 1868.

A mon ami Manuel Milá y Fontanals. Courtais.

28.—*Armana prouvençao* 1868.—*Avignoun.*

A En Manuel Milá y Fontanals, en nom dels Felibres. Víct. Balaguer. Avinyó 24 octubre 67.

29.—*Discurso para aspirar al doctorado en la facultad de Filosofía y Letras.—Jerónimo Borao.—Madrid,* 1868.

Al profundo y erudito crítico M. Milá y Fontanals. Su amigo, el Autor.

30.—*Guillaume de la Barre.—Roman d'aventure composé en* 1318, *par Arnaud Vidal de Castelnaudary.—Notice accompagnée d'un glossaire...—Paul Meyer.—Paris,* 1868.

A Don Manuel Milá y Fontanals, hommage de l'auteur. Barcelona, 1 Mai 1868. Paul Meyer.

31.—*Alazarch.—Romanç histórich.—Francesch Pelay Briz.—Valencia,* 1869.

A En Manuel Milá, S. S. y a. J. P. Briz. 20 Janer 1870.

32.—*Poesias de Jaume Collell premiadas en los Jochs Florals de Barcelona de l'any* 1869.—*Barcelona,* 1869.

Al trovayre de las gestas del pros. Bernat, son fidel amich y sirvent, Jaume Collell.

33.—*A Maria, Verge de les Mercès. Poesia de Antoni Molins y Sirera.—Barcelona,* 1869.

Al honorable Sr. En Manuel Milá, de son amich l'autor.

34.—*Cansó del Compte d'Urgell, en Jaume lo desditxat.* 1870. —*N'Albert de Quintana y Combis.—La Bisbal.*

A D. Manuel Milá y Fontanals, al patriarca de las lletras catalanas, al mestre de tots, carinyosa y agrahida memoria del deixeble lo Autor.

35.—*Saggio di canti popolari siciliani, ora per la prima volta publicati.—Giuseppe Pitrè.—Bologna,* 1870.

All'Illustre Sig. Milá i Fontanals, desideroso di mandargli altri favori. G. Pitre da Palermo in Sicilia.

36.—*Della Baronessa di Carini.—Legenda storica popolare in poesia siciliana.—Giuseppe Pitrè.—Palermo,* 1870.

All'Illustre sig. D. M. Milá y Fontanals, offre in omaggio G. Pitré, desideroso di mandargli con mezzosicuro i suoi volumi di Canti pop. siciliani.

37.—*Ramon Llull, considerado como alquimista. Discurso.— José Ramón de Luanco.—Barcelona,* 1870.

Al Sr. D. Manuel Milá, su compañero, el autor.

38.—*Altra peregrinació del venturós peregrí dictada per un estudiant de Teologia.—Vich,* 1871.

A. D. Manuel Milá, petita prova de sincer afecte de Jaume Collell.

39.—*Saggi di critica letteraria.—Giuseppe Pitrè.—Palermo,* 1871.

All'Illustre Prof. D. Manuel Milá, con grato affettuoso e riverente animo. L'Autore.

Crónica del Seminario

Ordenes Sagrados. — El sábado, día 18 de diciembre último, el Excelentísimo y Rdmo. Doctor don José Miralles, nuestro amantísimo Obispo, confirió Ordenes Sagrados, en la Capilla de nuestro Seminario, a los alumnos siguientes :

Presbiterado : Reverendos don Jaime Busquets Casals y don Jaime Urgell Figueras.

Diaconado : Reverendos don Guillermo Aleu Díaz, don José Aloy Rius, don José Artigas Viñeta, don Pelegrín Benet Saumell, don Juan Casals Berenguer, don Antonio Coll Neto, don Juan Comas Torres, don José Esteva

de Ordal Vall-llovera, don Ramón Mariné Gres, don Antonio Piña de Coma, don Pedro Riba Palá, don Juan Roldán Pascual y don Luis Sitjá Campañá.

Subdiaconado : Rdo. don Ginés Arimón Girbau.

Junto con estos Seminaristas de la diócesis de Barcelona, recibieron también Ordenes alumnos de otras diócesis y de Congregaciones e Institutos religiosos. *Ad multos annos.*

Biblioteca Episcopal. — Entre los últimos servicios prestados al público por la Biblioteca de este Seminario figuran los siguientes : 1.º Minutas de resumen de los MSS. del Doctor Carlos Cimbernat, sobre la introducción de la litografía en España, facilitadas a don Félix Boix, de Madrid, y por él utilizadas en su Discurso de entrada en la Real Academia de San Fernando. 2.º Varias notas bibliográficas y fotografías, tomadas sobre los correspondientes ejemplares de libros de autores montserratinos, facilitadas al P. Anselmo Albareda para *Bibliografia de monjos montserratins* (1500-1900). 3.º Unas doscientas fichas bibliográficas y facsimilaciones de frontispicios historiados, facilitadas al Excmo. señor don Eduardo Toda y Güell para su *Bibliografia d'autors espanyols impresos a Itàlia,* en curso de publicación. 4.º Retrato de Mestre Cererols, Abad de Poblet, facilitado a la *Revista del Centro de Lectura,* de Reus, etc.

Por los talleres de encuadernación Casa Miquel Rius, de esta ciudad, se han hecho estas restauraciones de valiosos ejemplares de nuestra Biblioteca : Guardas y arreglo del libro gótico *Aelii Antonii Nebrisensis Grammaticae Introductiones,* Barcelona, por Carlos Amorós, 1511, magnífico ejemplar completo.—Lavado y encolado de la última págna del incunable *Constitucions de Cathalunya,* ejemplar único en España como completo. «De la tirada en paper es notabilíssim lo conservat en la Biblioteca del Seminari de Barcelona, y sa notabilitat li pervé de dues circumstancies : la de tenir lo gravat que, representant lo Rey y la Cort, no's troba en los altres exemplars d'aquesta mena, y la importantísima de *portar colofó* ab expressió de lloch (Barcelona) y de la data de l'estampació (1495).»—*Vide Taula de les Stampacions de les Constitucions y altres Drets de Cathalunya,* por Guillermo María de Brocá, Barcelona, 1909, página 7. Otro ejemplar conocido igual al del Seminario existe en el Archivo de la Ciudad, de Girgenti (Sicilia). Estas especiales circunstancias de rareza y unicidad nos han movido a ejecutar la restauración. La Casa Miquel Rius ha ejecutado gratis dichos trabajos, con gran pulcritud y esmero. Muchas gracias.—El Rdo. Doctor don Luis María Brugada, profesor de la Universidad, ha enviado a esta Biblioteca varios libros alemanes sobre el Nuevo Testamento.—Una piadosa y culta señora, favorecedora de nuestro Seminario, nos ha obsequiado con un ejemplar de las Obras Completas de J. Balmes. Muchas gracias.

A nuestros suscriptores. — Iniciada en octubre de 1926, esta Revista al pasar a su segundo año de existencia, en el actual de 1927 prosigue la numeración correlativa de sus páginas, y al fin de este año publicará el Indice correspondiente a los números salidos de 1926-1927, formando un primer tomo, para cuya encuadernación habrá artísticas tapas especiales.

(Con licencia eclesiástica)

I 1675.—Imp. LA HORMIGA DE ORO.—Nueva San Francisco 17. Barcelona